



Foundling
Museum



ОБЩИНА ПЛОВДИВ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ADVANCEMENT OF PUBLIC AWARENESS ON INSTITUTIONAL CARE IN BULGARIA AND THE UNITED KINGDOM	МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО ЗА ПОДОБРЯВАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ОСВЕДОМЕНОСТ ОТНОСНО ИНСТИТУЦИОНАЛНИТЕ ГРИЖИ В БЪЛГАРИЯ И ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО
This Memorandum of Understanding is signed on the day of the official opening of the innovative Complex for Early Childhood Development in Plovdiv, Bulgaria	Настоящият Меморандум за разбирателство е подписан в деня на официалното откриване на иновативния Комплекс за ранно детско развитие в Пловдив, България
BY AND BETWEEN:	МЕЖДУ:
The Foundling Museum, 40 Brunswick Square, London WC1N 1AZ, United Kingdom, hereby referred to as "The Museum", represented by	Foundling Museum, площад Брънзуик 40, Лондон WC1N 1AZ, Обединеното кралство, наричан по-долу „Музеят“, представляван от
AND	И
Plovdiv Municipality, pl. "Stefan Stambolov" 1, 4000, hereby referred to as "The Municipality", represented by.....	Община Пловдив, пл. „Стефан Стамболов“ 1, 4000, наричана по-долу „Общината“, представлявана от
AND	И
For Our Children Foundation, 21 Gyueshevo str., Sofia, Bulgaria, hereby referred to as "The Foundation", represented by.....	Фондация „За Нашите Деца“, ул. „Гюешево“ №21, София, България, наричана по-долу „Фондацията“, представена от.....
I. BACKGROUND AND PURPOSE	I. ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ И ЦЕЛ
A. Each of the signing parties respect the history of institutional care and the rights of all people with care experience in both countries and strive for raising the sensitivity to these matters among the different society groups.	А. Всяка от страните уважава историята на институционалните грижи и правата на всички хора, преминали през институциите, предоставящи грижи и в двете страни и се стреми към повишаване на чувствителността към тези въпроси сред различните групи в обществото.
B. Each of the signing parties is recognizing the impact of museum exhibits on the history of institutional care, respectively in the UK and Bulgaria on the current and future social policy priorities and society values in relation to child care and human rights.	Б. Всяка от страните осъзнава въздействието на музейните експонати, посветени на историята на институционалните грижи в Обединеното кралство и България върху настоящите и бъдещите приоритети на социалната политика и





Foundling
Museum



ОБЩИНА ПЛОВДИВ

	ценностите на обществото по отношение на грижите за децата и правата на човека.
<p>C. The parties desire to formalise their agreement and understanding in relation to the purpose of raising the public awareness and sensitivity on the history of institutional care and the rights of people with care experience. With this purpose the parties have agreed to enter into this Memorandum of Understanding. However, the parties agree that this Memorandum shall not create any legal obligations and whilst recognising that there are no enforceable obligations between them the parties agree to perform their obligations pursuant to this Memorandum in good faith and to the best of their abilities.</p>	<p>В. Страните желаят да формализират своето съгласие и разбиране относно повишаването на обществената осведоменост и чувствителност към историята на институционалните грижи и правата на хората, преминали през институциите, които ги предоставят. За тази цел страните се съгласиха да сключат този Меморандум за разбирателство. Въпреки това, те се съгласяват, че от настоящият Меморандум не произтичат никакви правни задължения за тях и че ще изпълняват поетите по него ангажменти добросъвестно и по най-добрия начин, според своите възможности.</p>
<p>In particular, this MoU is intended to:</p>	<p>По-конкретно този Меморандум е насочен към:</p>
<p>D. Present good practices from the UK in organising museum activities, building audiences, designing museum spaces, and curating exhibitions on the history of institutional care. Build the capacity of The Municipality and the Foundation teams and their key supporters in the best possible way to develop the activities of the permanent exhibition.</p>	<p>Г. Представянето на добри практики от Обединеното кралство за организиране на музейни дейности, градене на аудитория, проектиране на музейни пространства, както и куриране на изложби за историята на институционалните грижи. Изграждане на възможно най-добър капацитет на екипите на Общината и Фондацията и техните ключови поддръжници за развитие на дейности по постоянни изложби.</p>
<p>E. Assist the Plovdiv Municipality team, local culture communities and the Foundation in the establishing and developing the permanent exhibition "The Different Childhood" and potentially turning it into the "The Different Childhood Museum" located in Plovdiv as a part of the Complex for Early Childhood Development, created and run by the Foundation.</p>	<p>Д. Предоставянето на подкрепа за екипа на Община Пловдив, местните културни общности и Фондацията при съставянето и разработването на постоянната експозиция „Различното детство“ и потенциалното ѝ превръщане в „Музей на различното детство“, разположен в гр. Пловдив като част от Комплекса за ранно детско развитие, създаден и управляван от Фондацията.</p>





Foundling
Museum



ОБЩИНА ПЛОВДИВ

<p>F. Seek for opportunities to build bilateral working relations between culture and social institutions in the UK and Bulgaria with the purpose to organize exchange exhibitions in the two countries in the field of interest of the two parties.</p>	<p>Е. Търсенето на възможности за изграждане на двустранни работни отношения между културни и социални институции в Обединеното кралство и България с цел организиране на разменни експозиции в двете държави в сферите на интерес на страните.</p>
<p>II. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES</p>	<p>II. ОТГОВОРНОСТИ НА СТРАНИТЕ</p>
<p>A. A study visit to the Museum shall be organised to familiarize the Bulgarian team to the good practices of the Museum. The study visit group from the Bulgarian side shall consist of team member of the Foundation, as well as representatives of the local (Plovdiv) authorities, donors and culture and social leaders.</p>	<p>А. Ще бъде организирано учебно посещение в Музея, за да може българският екип да бъде запознат с неговите добри практики. Групата, участваща в учебното посещение от българска страна, ще се състои от член на екипа на Фондацията, както и представители на местните власти (в Пловдив), дарители, културни и обществени лидери.</p>
<p>B. The Director of the Museum shall support the Deputy Mayor of Plovdiv Municipality and the Executive Director of the Foundation with their plans to develop the permanent exhibition and explore the opportunities to turn it into a Museum as part of the culture calendar and map of Plovdiv Municipality.</p>	<p>Б. Директорът на Музея ще подпомага заместник-кмета на Община Пловдив и изпълнителния директор на Фондацията в плановете им за създаване на постоянна изложба и в проучването на възможностите за превръщането ѝ в музей, който да стане част от културния календар и картата на Община Пловдив.</p>
<p>C. Representative(s) of the Museum agree to mentor online sessions and consultations, organised by The Foundation, in the following possible areas: community and volunteer mobilisation and participation, good museum governance and related policies and internal regulations; child and youth engagement, activities with young people and adults with care experience and others. The activities under this section will take place maximum 4 times per year with a duration of not more than 2 hours each.</p>	<p>В. Представител(и) на Музея се съгласяват да модерират онлайн сесии и консултации, организирани от Фондацията, в следните възможни области: мобилизиране и участие на местната общност и доброволци; добро управление на музеи и свързаните с тях политики и вътрешни разпоредби; привличане на деца и младежи, дейности с младежи и възрастни, преминали с през институциите, други. Дейностите по този раздел ще се извършват максимум 4 пъти годишно с продължителност не повече от 2 часа всяка.</p>
<p>D. The parties agree to actively seek</p>	<p>Г. Страните се споразумяват активно</p>





Foundling
Museum



ОБЩИНА ПЛОВДИВ

<p>funding opportunities for joint projects in the fields of research, creative art, community participation and other areas, relevant to the museum activities of both Parties.</p>	<p>да търсят възможности за финансиране на съвместни проекти в областта на научните изследвания, изкуството, ангажирането на местната общност и както и в други области, имащи отношение към музейните дейности на двете страни.</p>
<p>E. The parties agree to seek opportunities and plan for future exhibitions, exchange of artefacts and other relevant materials.</p>	<p>Д. Страните се съгласяват да планират и да търсят възможности за бъдещи експозиции, обмен на артефакти и други подходящи материали.</p>
<p>F. The parties agree to promote the activities, described in this MoU in their respective social media channels and in other ways deemed appropriate. The aim is to raise awareness and recognition for the efforts of the United Kingdom and the Republic of Bulgaria to respect their institutional care history building better care opportunities for children in the future.</p>	<p>Е. Страните се съгласяват да популяризират дейностите, описани в настоящия Меморандум, в своите канали в социалните медии и по други подходящи начини. Целта е да се повиши осведомеността и признанието за усилията на Обединеното кралство и Република България за зачитане на историята на институционалните им грижи, докато изграждат по-добри възможности за грижа за децата в бъдеще.</p>
<p>III. FUNDING</p>	<p>III. ФИНАНСИРАНЕ</p>
<p>This MoU does not include the reimbursement of funds between the two parties, except for costs, related to organising and implementation of the study visit under sections II.A and II.B will be covered by the Foundation.</p>	<p>Настоящият Меморандум не включва възстановяването на средства между двете страни, с изключение на разходите, свързани с организирането и изпълнението на учебното посещение по раздели II.A и II.B, ще бъдат покрити от Фондацията.</p>
<p>IV. EFFECTIVE DATE, DURATION AND SIGNATURES</p>	<p>IV. ВЛИЗАНЕ В СИЛА, СРОК И СКЛЮЧВАНЕ</p>
<p>This MoU shall be effective upon the signature of the three parties from the date of its signing for the period of 3 calendar years.</p>	<p>Този Меморандум влиза в сила от датата на подписването му от трите страни и действа за срок от 3 календарни години.</p>
<p>The parties indicate agreement with this MoU by their signatures.</p>	<p>С полагането на подписа си страните изразяват съгласието си с този Меморандум.</p>





Foundling
Museum



ОБЩИНА ПЛОВДИВ

Signatures and dates

Подписи и дати

The Foundling Museum	Plovdiv Municipality Община Пловдив	For Our Children Foundation Фондация „За Нашите Деца“
Title: Титла:	Title: Титла:	Title: Титла:
Date: Дата:	Date: Дата:	Date: Дата:

